

热爱母语 热爱阅读 享受经典 享受书香

# 100 Foreign Children's Literature Classics

## 外国儿童文学经典100部

### 小米勒旅行记

[美国] 诺顿·加斯特 / 著 张海迪 / 译

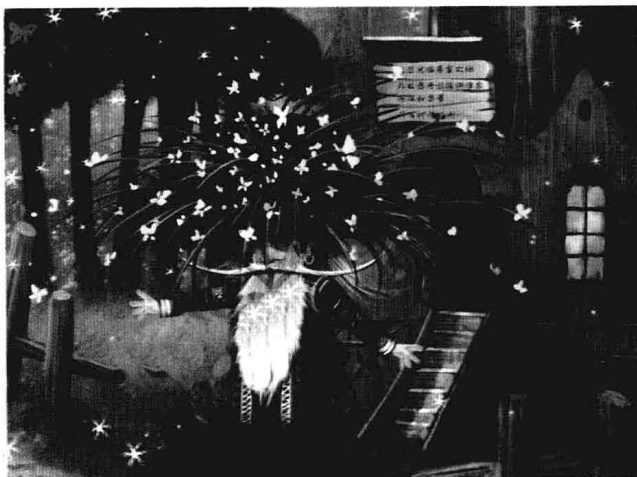


湖北长江出版集团 湖北教育出版社

# 外国儿童文学经典100部

## 小米勒旅行记

[美国]诺顿·加斯特 / 著 张海迪 / 译



### 图书在版编目(CIP)数据

小米勒旅行记/(美国)诺顿·加斯特著;张海迪译.—武汉:湖北教育出版社,2009.12  
(外国儿童文学经典100部)

ISBN 978-7-5351-5606-8

I.小… II.①诺…②张… III.童话—美国—现代 IV.I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第099221号

## 小米勒旅行记

[美国]诺顿·加斯特/著 张海迪/译

责任编辑/赵晖 王子蔚

装帧设计/莫然

绘 画/豆豆菲

美术编辑/叶乾乾

出版发行/湖北教育出版社

经 销/全国新华书店

印 刷/深圳市鹰达印刷包装有限公司

开 本/787×1092 1/16 10印张

版 次/2010年2月第1版第1次印刷

书 号/ISBN 978-7-5351-5606-8

定 价/13.00元



策划:海豚传媒股份有限公司 网址:www.dolphinmedia.cn 邮箱:dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话:027-87398305 销售电话:027-87396822

海豚传媒常年法律顾问:湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱:wangq007\_65@sina.com

---

**100 Foreign Children's  
Literature Classics**

外国儿童文学经典 100 部

---

## Preface



### 永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出的一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新寻找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日



## Contents



## 目 录

---

第 一 章	小米勒去旅行	001
第 二 章	意想不到的事	005
第 三 章	欢迎光临词汇之城	015
第 四 章	词汇市场的混乱	023
第 五 章	矮子警官希里夫特	030
第 六 章	芬特莉大婶讲的故事	037
第 七 章	词汇国王的宴会	043
第 八 章	哈姆巴格自愿去旅行	050
第 九 章	空中的孩子阿雷克	056
第 十 章	五彩缤纷的交响乐	061
第十一章	狄斯乔德大夫和丹尼	071
第十二章	无声的山谷	082
第十三章	在结论之岛的遭遇	093
第十四章	遇见多面人	100
第十五章	此路通往无限	108
第十六章	一只大脏鸟	115

第十七章	无知之山的妖魔	125
第十八章	空中城堡	133
第十九章	两位公主回来了	142
第二十章	新的旅程	150

## 第一章 小米勒去旅行

有一个男孩儿叫小米勒，他总是不知道自己该做什么，不是有时候不知道，而是从来都不知道。比如说，他一坐在教室里，就想到外面去，可到了外面，他又想回教室。走在路上，他就想回家，可回到家里，他又想出去。他在这儿，总想到那儿去，可到了那儿，却又抱怨来干吗……这么说吧，他对什么事儿都不感兴趣，对自己已经得到的东西就更不感兴趣了。

有一天，小米勒无精打采地从学校往家走，“干什么就好像是在浪费时间。”他一边走一边嘟哝，“真不明白老师为什么要让我们解那些没用的题，要学着从萝卜里边减萝卜，还要知道埃塞俄比亚在哪儿，还有，干吗非要知道二月这个词怎么拼写呢？”因为从来就没有人给小米勒讲过道理，所以他就认为，学习知识是最浪费时间的事儿了。

小米勒一边脚步匆匆地走着，一边闷闷不乐地想着什么（他虽然从来不着急到一个地方去，却又想尽快赶到那里）。他觉得很奇怪，有时候这个世界好像那么大，有时候却又好像那么小，让人觉得空荡荡的。

“干什么都没意思。”小米勒烦恼地想，“我没有一件想做的事情，也

没有一个想去的地方，周围连值得让人看一眼的东西都没有。”想到这里，他重重地叹息了一声，吓得停在附近的一群正在唱歌的麻雀赶紧飞回窝里去了。

小米勒头也不抬，飞快地穿过了街道两旁的高楼大厦和繁华的商店，一眨眼的工夫就跑回了家，他蹿进楼门，跳上电梯，2——3——4——5——6——7——8……他跑出电梯，打开家门，冲进了自己的房间，有气无力地倒在一把椅子上，皱着眉头叹了口气，“唉，又是一个无聊的下午。”

他懒洋洋地打量着自己房间里的一切：那些书读起来太费劲啦，那些工具他从来就没学着用过，而那辆电动小汽车呢，他已经好几个月（要不就是好几年）都没开过了。还有那上百件游戏器具和玩具，什么球啊、拍子啊，这儿一堆，那儿一摊，扔得满地都是。忽然，小米勒发现在屋子一角放电唱机的地方，摆着一件他以前从来没有见过的东西。

“哎，谁把这么一个又大又奇怪的包裹箱放在这儿啦？”这个包裹箱的形状不是方的，也不是圆的，比他见过的所有的包裹箱都大。

在包裹箱的一边，系着一个天蓝色的信封，上面写着——**送给有充足时间的小米勒。**

当然啦，假如你曾经收到过这么奇怪的包裹，你就不难想象小米勒有多么惊奇、多么激动了；假如你还没有收到过这样的包裹箱，那么就请你留心，或许有一天你也能收到一个呢。

“噢，今天不是我的生日啊。”小米勒觉得很奇怪，“现在离圣诞节还有好几个月呢。再说，我从来都不是一个优秀的孩子，甚至连一个好孩子都算不上（他不得不承认这一点）。也许我根本就不喜欢这里面的东西，不过，既然不知道这是谁送来的，就不能把它送回去了。”小米勒想了好

一会儿，然后打开了那个天蓝色的信封，他这么做只是出于礼貌。

**这是一个真正的公路收费亭——信上写着——接下来是：  
在家安装简便，专供从未去外地旅行过的人使用。**

“外地是什么地方呢？”小米勒想着，又接着读下去：

**包裹箱内装有下列物品：**

**一个附有安装说明书的公路收费亭；**

**三个备用的指示牌和交费用的硬币；**

**一份由绘图专家精心绘制的最新地图，标有自然地理和人文景观；**

**一本交通法规手册，请勿折叠损坏。**

信的结尾用小号字写着：

**对你旅行中发生的一切概不负责，假如你对这次旅行不十分满意，将会  
赔偿你失去的时间。**

小米勒按照说明书拆开这儿，搬开那儿，又折过来翻过去，很快就把包裹箱打开了。他把收费亭装起来，立在那里，然后又装上窗子和向两边伸出的屋顶，最后，他把投放硬币的小盒子钉在收费亭上。小米勒见过这样的收费亭，以前跟爸爸妈妈出去旅行见过好多次，不过，这个收费亭显得小巧又精致。

“多奇怪的礼物啊！”小米勒心里想着，“不过，还应该送一条高速公路给我呀，没有公路，这个收费亭有什么用呢？”

小米勒这会儿正无事可做，他就把三个指示牌钉在了收费亭上：

**驶近收费亭请慢行**

**请将硬币准备好**

**请牢记你的目的地**

钉好了指示牌，小米勒慢慢打开地图，正像信上写的那样，这是一张精心绘制的地图，上面用各种颜色画着公路、河流、海洋、山脉、峡谷、城市、小镇、交叉路口，还有美丽而有趣的名胜古迹。可糟糕的是，这张地图上标明的地方他一个也没听说过，而且那些地名读起来古里古怪的。

“真没想到还有这么一个国家呢。”小米勒琢磨了一会儿，“不过，这倒没什么。”他说着，就闭上眼睛，把一个手指头往地图上随便一戳。

“词汇之城。”小米勒睁开眼睛，盯着自己手指头指着的那个地方，慢慢念出来，“哦，我就去词汇之城吧，反正去哪儿都一样。”

他来到电动小汽车跟前，仔细地擦掉了上面的灰尘，然后装好那份地图和交通法规手册，跳进了驾驶室，因为他这会儿实在没什么更好的事可做了。他把车慢慢地开到收费亭前，把一个硬币投进小盒子里。他开着汽车，心里有点儿期待，“真希望这是一个有趣的游戏，要不，这个下午可就太没意思啦。”

## 第二章 意想不到的事

突然，小米勒发现自己正行驶在一条陌生的高速公路上，他回头看看，那个收费亭和他的房间都不见了，甚至连他的家也无影无踪了，起初像做梦一样的事现在居然变成真的了。

“多奇怪啊！”小米勒想（你这会儿也一定这么想吧），“这个游戏比我想象的要有意思得多呢。我从来也没有见过这条路，要去的那个地方的名字我也从来没有听说过。这一切都是因为有了那个不知道从哪儿来的收费亭。真让人高兴，今天一定是个去旅行的好日子。”小米勒满怀希望地想。这会儿，他对这件事一点儿也不怀疑。

阳光明媚，天空湛蓝。小米勒觉得所有的色彩似乎都比他记忆中的更加丰富、明亮。花儿鲜艳地盛开着，就像刚刚浇灌过。路两旁高高的大树，叶子闪烁着翠绿色的光。

走了一会儿，小米勒忽然看见在路旁的一座小房子上，工工整整地写着这样几行字：

**欢迎光临希望之地**



## 此处愿为您提供信息、预报和忠告

### 停车时请鸣喇叭

随着第一声喇叭响，一个穿着长外套的小矮人从那个小屋里跑出来。他说话的速度要多快有多快，并且还把一句话重复好几遍。

“啊，啊，啊，欢迎，欢迎，欢迎，欢迎光临希望之地，光临希望之地，光临希望之地。这些天到这儿来旅行的人可不多，这些天到这儿来旅行的人可不多呀。哦，要我帮忙吗？”

“请问，去词汇之城是走这条路吗？”小米勒问道，他被这个小矮人过分热情的问候吓了一跳。

“噢，噢，噢。”小矮人又很快地说起来，“我不知道还有没有别的路能去词汇之城，假如这条路是通往词汇之城的，那么走这条路就对了。假如这条路不是通到那儿去的，那么就是通到别处去的。你觉得天要下雨吗？”

“你是预报员吧？”小米勒说，他被这个小矮人弄糊涂了。

“哦，不。”小矮人说，“我是预言家，不是预报员。我觉得，预言什么地方会发生天气情况，比预报天气会怎么样要重要得多。”说着，他把手中的一束气球放到空中去了，“哦，现在我必须看看风往哪儿吹。”他看着向四面八方飘散开的气球，为自己开了个小玩笑而“咯咯”地笑出声来。

“希望之地是个什么地方啊？”小米勒又问。他不懂这个小矮人的幽默，只怀疑他的精神是不是正常。

“问得好，问得好啊。”小矮人对小米勒解释说，“希望之地就是你想去一个地方之前必须经过的地方。当然啦，有的人从来也没有走出过希望之地，我的职责就是劝说他们去旅行，不管他们愿意，还是不





愿意。噢，还有什么事吗？”

小米勒还来不及回答，小矮人就跑进了屋子，过了一会儿，他又跑出来，手里拿了一件新外套和一把雨伞。

“我想我会找到要去的地方。”小米勒对小矮人说，尽管他心里没有底，但还是这样说了。他不懂这个小矮人说的话，只好决定继续往前走。他心里想着，要是在路上再遇到像小矮人这样的人，就决不再停车了。

“好极了，好极了，好极了。”小矮人说，“不管你能不能找到你要去的那条路，你都要往前走。要是你碰巧找到我那条路，就请返回来，因为那条路已经好多年找不到了，我想这会儿一定破烂不堪了。你不是说要下雨吗？”说完，他撑开雨伞，紧张地看着天空。

“你能自己拿主意我很高兴，可是我自己最讨厌这样做了。不管是出门还是回家，下雨还是晴天。我常说，对什么事都得预想到，这样意想不到的事才不会发生。来，请开车吧。路上要小心啊……再见，再见，再见……”

突然，“轰隆”一声雷响，小矮人说的最后一声“再见”听不到了。当小米勒在明媚的阳光下开车的时候，他回头看看，却发现那个小矮人正站在一片可怕的暴雨下面，那雨好像只浇在他一个人的头顶上。

车下的道路伸向了一个宽阔的山谷，一直通到遥远的地平线上，小汽车轻快地向前疾驶着，小米勒简直不用去碰油门，小汽车就开得跟他想象的一样快。小米勒这会儿很高兴，因为他又能继续走他的路了。

“在希望之地待了一会儿倒是挺有意思的。”他想，“可是，要整天跟那个奇怪的小矮人说话，我就哪儿也去不成了。他是我见过的最古怪的一个人。”小米勒不知道自己还会遇到多少古怪的人。